

英诗头韵的形式研究

李春长

(江西财经大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

[摘要] 英诗头韵包括有古英语诗歌头韵和现代英语诗歌头韵两大类, 现代英诗头韵可以分为元音头韵和辅音头韵两个类别, 而辅音头韵又可以根据6种标准划分为12个小类。从盎格鲁萨克逊时期的古英语诗歌头韵到现代英语诗歌头韵, 英诗头韵在形式上经历了很多的变化, 规则上愈来愈宽松, 形式越来越多样化。

[关键词] 英诗; 头韵; 标准; 分类

[中图分类号] I106.2 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2011)01-0041-03

作为诗歌写作的技巧之一, 头韵在西方诗歌史上源远流长, 从古希腊到现代, 都可以发现它的踪迹。在漫长的历史长河中, 头韵也经历了各种变化, 具备了今天纷繁多样的形式。英诗头韵最早出现在古英语的诗歌中, 在史诗《贝奥武甫》中达到极致。当时, 它的使用有着较为严格的规范, 是古英语诗歌最主要的诗歌手段。在古英语文学手稿中, 诗歌与散文的排列是一样的, 因此, 头韵又是区别诗歌与散文的标准。因此, 古英语诗歌在形式上又称为头韵诗。头韵诗在十四世纪后半期再度繁荣, 但总归是昙花一现, 后世除了一些仿作和译作之外, 基本没人再写过这类诗。头韵的严格规则逐渐遭到抛弃, 取而代之的是较为松散的头韵, 后来甚至出现了“类头韵”, 即以字母雷同即为头韵的形式。多样形式产生了多种定义和附属限定条件, 为规范和精确头韵的定义造成了一定的困难, 文艺批评家艾布拉姆斯(M. H. Abrams)干脆笼而统之地把头韵定义为“同一个语音在距离相近的词语中重复出现”(Abrams, 1999)。即使如此, 这个定义也未有包括古英语中所有起首元音都押头韵的现象, 而且还把一些不属于头韵的形式包括进来。本文通过对英诗头韵的研究, 提出了更为详尽的分类标准, 基本涵盖了英诗中所有头韵形式。

一、古英语头韵诗中的头韵

盎格鲁萨克逊语即古英语, 来源于日耳曼语族, 而古代日耳曼诗歌必须采用的形式就是头韵诗。因此, 头韵诗也是古英语诗歌的基本形式, 虽然其在形式细节上可能与其它古代日耳曼语族的诗歌有些细微的差别。古英语诗歌不押尾韵, 主要靠头韵把诗行组织起来, 因而对头韵的要求相对比较严格。通常, 每一行中间有一个显著停顿(caesura), 把该行分为均衡的两个半行, 也正是这个停顿要求有头韵把松散的两个半行连结起来。每个半行有两个重音(lit), 整行就有四个重音, 其中有两个(有时是两个)重音的起首辅音(偶尔会是元音)相同, 从而构成头韵。头韵必须落在重读音节上。详细来讲, 第三个重音为限韵重音(rhyme-giver), 规定了整行应使用什么样的头韵。第一二个重音至少有一个, 通常是两个, 与第三个重音构成头韵关系, 第四个重音则按照规定不能与前面的重音构成头韵。比如:

(1) the fēll and fēr || his fāstness wās,
the mārsh his hāunt. || This unhāppy bēing
had lōng līved || in the lānd of mōnsters (Beowulf,
103-105)。

在这个例子中, 很明显可以看出, 句法和意群造就了停顿(双竖线表示), 把每一行分为两个半行, 各有两个重音(上划线表示)。前半行至少有一个重音(一三行为两个)的起首辅音与后半行第一个重音的起首辅音相同(下划线表示, 下同), 即押头韵, 而最后一个重音则不押头韵。

以下几点需要注意:(1)只有重读音节的起首音才可以押头韵, 弱读音节不可以, 从上例中第二行即可看出这一点。(2)重读音节通常以辅音起首, 少数以元音开头。(3)如果重读音节以元音起首, 则这个元音与所在行其它重读音节的任一起首元音都构成头韵, 而不论其发音是否相同。比如在“ōgres and ēlves || and ēvil shādes”(Beowulf, 112)一行中, 三个重读音节的起首元音分别为/a:/、/e/和/i:/, 它们发音不同, 但仍然押头韵, 不过, 这种形式的头韵在古英语诗歌中很少出现, 即使出现, 在大多数情况下, 起首元音也是相同的。(4)头韵要求起首音相同(起首元音除外), 而非起首字母相同, 比如, “know”和“name”可以构成头韵, 与“keel”就不能。(5)重音中以“s”起首的辅音群, 如“st-”、“sp-”、“sc”(读作/sk/)等, 独立成音, 只能与自身一样的辅音群形成头韵, 不能与其它单个辅音或辅音群形成头韵, 比如: “stay”与“steed”可以构成头韵, 而与“sea”和“spin”都不能构成头韵。(6)每半行的弱读音节(drop)个数在理论上没有限制, 但一般是2到5个, 其位置也不固定, 例(1)就证明了这一点。

二、现代英语诗歌头韵

在英国文学史上, 采用古英语诗歌头韵的诗在十三世纪再次抬头, 在十四世纪后半期达到高峰, 但不久就趋于没落。头韵规则也随着时间的变化逐渐发生着变化, 比如, 一个半行里可能出现三个重音; 本不应押头韵的第四个重读音节的起首音有时也可以押。在现代英诗中, 头韵逐渐成为英诗营造音响效果的三大手段(另外两个分别是元音韵和辅音韵)之一, 结构上的组织功能已成为次要功能, 头韵的形式呈现出更加多样的特点。

与古英诗头韵一样, 现代英诗头韵通常很少押在元音上, 但有些诗人如弥尔顿和丁尼生等在诗中也却常常使用这种手段, 以造成特殊的效果。因此, 从押韵的音素上讲, 现代英诗头韵可以分为元音头韵(Vowel alliteration)和辅音头韵两大类:

(2) Full fathom five thy father lies (W. Shakespeare, The Tempest, I. ii)

(3) Where entrance up from Eden easiest climbs (J.

[收稿日期] 2010-12-13

[基金项目] 江西省社科规划项目(编号:08WX60)

[作者简介] 李春长(1974-), 男, 河南信阳人, 副教授, 文学博士, 硕士生导师, 研究方向: 英美文学。

Milton, *Paradise Lost*, XI, 119)

(4) Blow, bugle; answers, echoes, dying, dying, dying. (A. Tennyson, *The Splendor Falls*)

例(2)中五个押头韵的单词具有相同的起首辅音/*f*/,例(4)中前两个押头韵的单词起首辅音均为/*b*/,这些均为辅音头韵。例(3)中的“entrance”、“up”、“Eden”和“easiest”分别以元音/*e*/、/*ʌ*/和/*i*/开始,押头韵。同样,例(4)中的“answers”“echoes”分别以元音/*a*/和/*e*/起始,也押头韵,这些被称为元音头韵。由此可以看出,现代英诗与古英语诗歌在元音头韵的形式方面具有一致性:都在词首,而且元音的发音可以相同,如例(3)中“Eden”和“easiest”;也可以不相同,如例(3)前三个有下划线的单词和例(4),因此,所有元音都可以互相押头韵。这充分说明,头韵在变迁中的延续性。我们需要注意的是,在现代英诗中,例(3)中的“Eden”和“easiest”一般归为元音韵(assonance)之列。

一般而言,元音头韵押在重读音节,但也有不少押在弱读音节。比如,

(5) Of old Olympus dwell' st..... (J. Milton, *Paradise Lost*, VII, 7)

(6) Ancient founts of inspiration well thro' all my fancy yet (Tennyson *Locksley Hall*)

例(5)与例(6)中的“Olympus”和“inspiration”均押在弱读音节上。由此,我们按照头韵所在位置重读与否,分为强元音头韵和弱元音头韵,在前一类头韵中,两个或两个以上押头韵的元音均位于重读音节,如例(3)和例(4);而在后一类中,至少有一个元音位于弱读音节。如例(5)与例(6)。

在英诗所有类型的头韵中,元音头韵相对而言数量非常少,且一部分元音头韵又归到元音韵中去,因此,元音头韵除非为了比较特殊的效果,均可以忽略不计。因此,在现代英诗中谈到头韵,均指辅音头韵,本文如不特别指出,一般也采用这种说法。准确来讲,规范的现代英语的诗歌头韵是指距离相近的单词重读音节起首辅音或辅音群的重复现象。这里有几个必要条件:押头韵的单词距离应该相近;构成头韵的应是重读音节的起首辅音;该起首辅音应在两个或两个以上的单词里重复出现。比如:

(7) Here in the long unlovely street (A. Tennyson, *In Memoriam*, vii)

(8) He stood, and heard the steeple... (A. E. Housman, *Eight o'Clock*)

(9) The plowman homeward plods his weary way (T. Gray, *Elegy written in a Country Churchyard*)

我们可以看到,这些例子全部满足上面的条件。另外,例(7)中的三个单词押的头韵为单个辅音/*l*/,例(6)中的两个单词押的头韵为辅音群/*st*/,例(9)中的头韵既有押在单个辅音上的,也有押在辅音群上的,分别为/*w*/和/*pl*/。因此,按照押头韵的辅音个数的多少,头韵可以分为单辅音头韵和辅音群头韵。

我们还注意到,在例(7)、(8)、(9)中,头韵都出现在同一行中,实际上,现代英诗常常连续两行或多行使用同一头韵:

(10) The grey sea and the long black land;

And the yellow half-moon large and low;

And the startled little waves that leap... (R. Browning, *Meeting at Night*)

在这个例子中,“long”、“land”、“large”、“low”、“little”、“leap”六个词来自于三行,都押头韵/*l*/,因此,根据是否跨行,我们可以把头韵分为行内头韵和行间头韵,除例(8)属于多行头韵外,本文所举例子大部分属于行内头韵。

根据头韵部分辅音的重合程度,还可以把头韵分为完全头韵(perfect alliteration)和不完全头韵(imperfect alliteration)。完全头韵是指押头韵部分的辅音或辅音群完全相同。例(2)、(7)、(8)、(9)、(10)都属于这种类型,因为在例子中押头韵位置,所有的辅音都是一样的;不完全头韵是指押头韵部分的辅音或辅音群不完全相同或重合,例(4)中的前两个单词的头韵即属此类。再看:

(11) Had we but world enough, and time,

This coyness, lady, were no crime. (A. Marvell, *To his Coy Mistress*)

(12) And all I ask is a windy day with the white clouds flying,

And the flung spray and the blown spume, and the sea-gulls crying. (J. Masfield, *Sea-Fever*)

在例(11)中,我们可以发现,在第一行中,“we”和“world”具有相同的起首辅音/*w*/,押的是完全头韵,而在第二行中,“coyness”的起首重读音节只有一个辅音/*k*/,与“crime”的起首辅音群/*kr*/只重合了第一个辅音,因此,这两个单词被称为押不完全头韵。与此类推,在例(12)中,“windy”和“white”押的是完全头韵,而“spray”和“spume”押的是不完全头韵。

在英诗头韵中,距离相近的单词,在一定长度的文本内,连续只押一个头韵,我们称其为连续头韵(running alliteration),上文中例子中所有辅音头韵全部属于这种类型。有时,诗人为了取得一定的效果,把两个或两个以上的头韵穿插在一起使用。这就造成两种情况:一是头韵中另有头韵,即抱头韵(enclosed alliteration);二是头韵互相交错缠结,即交叉头韵(cross alliteration)。比如:

(13) Musing full sadly in his sullein mind (E. Spenser, *The Faerie Queene*, I, ix)

(14) The squirrel, flippant, pert, and full of play (W. Cowper, *The Winter Walk at Noon*)

在例(13)中,“Musing”和“mind”构成头韵,“sadly”和“sullein”[sullen]构成头韵,前者把后者包裹在内,形成抱头韵;在例(14)中,“flippant”和“full”押头韵,“pert”和“play”押头韵,二者形成穿插关系,即为交叉头韵。

一般而言,头韵都是押在重读音节上,但诗人有时也会押在弱读音节上,由此我们可以把头韵分为强头韵和弱头韵,上面举出的例子除例(3)外都是强头韵,因为它们都押在重读音节上,弱头韵比较少见,看下面两行:

(15) From my books surcease of sorrow - sorrow for the lost Lenore -

...

Thrilled me - filled me with fantastic terrors never felt before (E. A. Poe, *The Raven*)

在上例第一行中,“surcease”(sə:si:s)和“sorrow”押的是弱头韵,因为“surcease”的起首辅音/*s*/位于弱读音节。同样,“lost”和“Lenore”(lɒ' nɔ:ə/)也押的是弱头韵。第二行中的“filled”、“felt”和“before”押的都是强头韵,而与“fantastic”(fæn'tæstik/)押的则是弱头韵。

从本文上面的13个例子中,我们看到,大部分押头韵的辅音或辅音群都位于词的开头,很容易识别,而另外有些押头韵的辅音或辅音群则位于词的中间,如例(3)第二行和例(15)第二行,如果不加特别注意,就比较难以觉察,因此,我们可以称前者为显性头韵(visible alliteration)或词首头韵(initial alliteration),称后者为隐性头韵(hidden alliteration)或词中头韵(internal alliteration):

(16) The moan of doves in immemorial elms,
And murmuring of innumerable bees. (A. Tennyson, *Come Down, O Maid*)

在上例中,辅音/m/总共重复了7次,位于词首的只有2次(“moan”和“murmuring”),其它5次都位于词中,也就是说,这两行押的主要是隐性头韵或词中头韵。

从上文看来,似乎在所有辅音头韵中,字母与发音都是一致,即字母相同,发音也相同。实际上,头韵中字母与发音不一致的情况在英诗中也是存在的。因此,单词之间是否押头韵通常根据发音是否相同来判断,而非根据字母是否一致来决定。在辅音头韵中,只要起首辅音发音相同(无论是单个辅音还是辅音群),无论字母是否相同,都可以构成头韵关系,否则,头韵关系就不能成立。但凡事都有例外,也有些诗人偶尔会利用发音不同,但字形相同的字母,营造出类似于头韵的效果。

(17) And haughty Pharaoh found his fortune stopp'd
(J. Dryden, *Absalom and Achitophel*)

(18) Since there's no help, come let us kiss and part
(M. Drayton, *Sonnet 61*)

(19) Upon her head she ware a myrtle wreath
(C. Marlowe, *Hero and Leander*)

在例(17)中,虽然“Pharaoh”起首辅音字母群为ph-,与“found”和“fortune”起首字母f-不一样,但由于ph-发音为/f/,与后两个词起首辅音一样,因此,它们三个词仍然押头韵。同理,在例(18)中,“come”和“kiss”的首字母虽然不同,但发音却相同,因此,也押头韵。例(19)中的“ware”(/'weə/)和“wreath”(/ri:θ/)从严格意义上讲,不构成头韵,因为首字母w-在第一个词中发音,而在第二个词中不发音。然而,我们仍可以视其为宽泛意义上的头韵,因为诗人有时会有意或不得已,而用拼写相同但发音不同的字母表示头韵。因此,按照发音与字母的一致性与否,我们可以把英诗头韵分为三类,一是视听头韵(audio-visual alliteration),即押头韵的部分是同一字母,同一发音,很容易用肉眼识别,用耳朵察觉其音形一致的特点,这类头韵占了英诗头韵的绝大部分。上文中除元音头韵外,其它例子都属于这一类。二是听觉头韵(auditory alliteration),即押头韵部分字母不同,发音却相同,肉眼不容易识别,却可以依赖听觉判断出来。例(17)和(18)属于此类。此类头韵主要局限在具有特定起始辅音(如ph-/f/;c-/k-/)的单词,数量不多。三是视觉头韵(visual alliteration),即所押头韵部分的字母相同,但发音不同,乍一看是比较像规范的头韵,但听起来就不是了,如例(19)。这一类头韵也局限于一些具有特定起首辅音(如wr-/r/;sh-/ʃ/)的单词,此类头韵在英诗头韵中

出现得最少。

三、结论

英诗头韵主要有古英诗头韵和现代英诗头韵两大类,而现代英诗又包括元音头韵和辅音头韵两个类别,元音头韵又可以进一步分为2个小类,辅音头韵下面又可以根据5种标准划划分为12个小类。我们也看到,从盎格鲁萨克逊时期到现代,头韵经历了很多的变化,规则上愈来愈宽松,形式越来越多样化。掌握这些不同的形式及其细微的差异,有助于我们从微观上欣赏英诗的韵律和魅力,避免泛泛而谈。需要注意的是:(1)辅音头韵被划分成众多小类别,只是为了最大限度地涵盖至今出现的头韵,具体到某个头韵,既可能只属于一个类,也可以同时跨几个类,比如在“He clasps the crag with crooked hands / close the sun in lonely lands.”(Tennyson, *The Eagle*)这两行中,按照不同的标准,既有不完全头韵、也有完全头韵,既有单辅音头韵,也有辅音群头韵,等等。(2)古英诗头韵和现代英诗头韵在本文中虽然分属两大类,但并不是截然分开的,从文中的论述看,二者的相同点要大于差异,显示出现代英诗头韵的继承性;古英诗头韵也基本适用于现代英诗头韵的分析模式。

[注释]

①本文中的“现代英诗头韵”指的是“用现代英语(约1500—)写成的诗歌中的头韵”。

[参考文献]

- [1] Abrams, M. H. *A Glossary of Literary Terms* [M]. Orlando: Harcourt Brace College Publishers, 1999: 8.
- [2] Heaney, Seamus, trans. *Beowulf* [M]. New York: Norton, 2002. 本文采用希尼的译文,因为他的译文部分地反映了古英语诗歌的特点,在英美引起了很大的反响。
- [3] Kennedy, X. J.; Gioia, D. *An Introduction to Poetry* [M]. New York: Longman, 1998.
- [4] Leech, Geoffrey, *A Linguistic Guide to English Poetry* [M]. New York: Longman, 1987.
- [5] Preminger, A.; Brogan, T. V. F.; Warnke, F. J. et al. ed. *The New Princeton Dictionary of Poetry and Poetics* [M]. Princeton: Princeton University Press, 1993.
- [6] Saintsbury, G. *A History of English Prosody* (3 vols) [M]. London: Macmillan, 1923.
- [7] 秦秀白,英语语体与文体要略[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [8] 王佐良,丁往道 英语文体学引论[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [9] 吴翔林,英诗格律及自由诗[M].北京:商务印书馆,1993.

[责任编辑:王云江]

A formal study of alliteration in English poetry

LI Chun - chang

(School of Foreign Languages, Jiangxi University of Finance and Economics, Nanchang 330013, China)

Abstract: Alliteration in English poetry consists of alliteration in Old English poetry and that in Modern English poetry. Alliteration in Modern English poetry includes vowel alliteration and consonantal alliteration, the latter of which can be subdivided into twelve minor types based on six standards. Alliteration has changed a lot formally since the Anglo-Saxon period dominated by Old English poetry, its rules become looser and looser, and its forms more and more varied.

Key words: English poetry; alliteration; standards; classification